

MI VIAJE A MÉXICO, PARTE 4

Season 10, episode 38

La última ciudad en mi excursión a México era Tulum. Tulum es una ciudad en el estado de Quintana Roo. Está en la costa del Caribe y es popular por sus hermosas playas blancas y sus múltiples cenotes.

The last city on my excursion to Mexico was Tulum. Tulum is a city in the state of Quintana Roo. It is on the Caribbean coast and is popular for its beautiful white beaches and its many cenotes.

Estaba muy emocionada por visitar Tulum porque, en mi opinión, tiene unas de las ruinas más bonitas. Tulum era un puerto importante en el intercambio del imperio maya. La ciudad fue muy importante entre los siglos 13 y 15, pero fue abandonada en el siglo 16, solo 70 años después de la llegada de los españoles.

I was very excited to visit Tulum because, in my opinion, it has some of the most beautiful ruins. Tulum was an important port in the trade network of the Maya Empire. The city was very important between the 13th and 15th centuries, but it was abandoned in the 16th century, only 70 years after the arrival of the Spanish.

Las ruinas de Tulum fueron la primera parada para nuestro grupo. Tuvimos una guía fantástica que nos explicó el significado histórico del lugar y también las contribuciones de los mayas al mundo, como el chicle.

The ruins of Tulum were the first stop for our group. We had a fantastic guide who explained the historical significance of the site and also the contributions of the Maya to the world, such as chewing gum.

La guía también nos enseñó sobre los aluxes, espíritus traviesos de la mitología maya. Los mayas de Tulum construyeron pequeñas casas para los aluxes para recibir su bendición en vez de su ira. La gente dejaba ofrendas para los aluxes para recibir su protección y para que estuvieran de buen humor.

The guide also taught us about the aluxes, mischievous spirits from Maya mythology. The Maya of Tulum built small houses for the aluxes in order to receive their blessing instead of their anger. People left offerings for the aluxes to receive their protection and to keep them in a good mood.

La estrella de las ruinas es el Castillo. Este templo está situado en un barranco sobre el mar. Es pintoresco tomar una foto con las ruinas y el agua, y obviamente yo necesitaba esa foto clásica.

The star of the ruins is El Castillo. This temple is situated on a cliff above the sea. It is picturesque to take a photo with the ruins and the water, and obviously I needed that classic photo.

Hay una figura común en Tulum y es el Dios Descendente. Es un relieve de un dios con los pies arriba y la cabeza abajo, como si se zambullera en el agua. Típicamente tiene algo en las manos. Algunos creen que es el dios Ah Muu Zen Caab, el dios de las abejas.

There is a common figure in Tulum called the Descending God. It is a relief of a god with his feet up and his head down, as if he were diving into the water. He typically holds something in his hands. Some believe it is the god Ah Muu Zen Caab, the god of the bees.

La miel era un producto importante para los mayas y todavía es un producto del Yucatán. Se usaba la miel para endulzar la comida, como antibiótico y para hacer la bebida alcohólica balché.

Honey was an important product for the Maya and it is still a product of the Yucatán today. Honey was used to sweeten food, as an antibiotic, and to make the alcoholic drink balché.

Las abejas del Yucatán que producen la miel no tienen aguijón y no pican. Según la mitología maya, Ah Muu Zen Caab regaló la jungla tropical del Yucatán a las abejas. Las abejas representan una conexión con el mundo espiritual. Las abejas forman sus colmenas en árboles vivos. Dos veces al año, los sacerdotes mayas cosechaban la miel de las colmenas como parte de una ceremonia religiosa.

The bees of the Yucatán that produce honey do not have stingers and do not sting. According to Maya mythology, Ah Muu Zen Caab gave the tropical jungle of the Yucatán to the bees. Bees represent a connection with the spiritual world. Bees build their hives in living trees. Twice a year, Maya priests harvested honey from the hives as part of a religious ceremony.

Terminamos el tour de Tulum en el museo con artefactos mayas. En particular, me gustó ver los relieves porque son un registro directo de la historia, hecho por los mayas y no por los observadores.

We finished the tour of Tulum in the museum with Maya artifacts. In particular, I liked seeing the reliefs because they are a direct record of history, created by the Maya themselves and not by outside observers.

El día siguiente, el grupo fue a la Reserva de la Biósfera Sian Ka'an. ¡Más tiempo en el agua! La Biósfera está protegida por la comunidad maya y la única manera de verla es en uno de sus tours. Muchas personas en la comunidad se comunican por la lengua maya, incluyendo los conductores de los barcos. Pero todos los guías hablan tanto inglés como español.

The next day, the group went to the Sian Ka'an Biosphere Reserve. The biosphere is protected by the Maya community. More time in the water! The only way to see it is through one of their tours. Many people in the community communicate in the Maya language, including the boat drivers. But all the guides speak both English and Spanish.

Sé que he usado la palabra "mágico" para describir mucho de mi viaje en México, pero es la única palabra aplicable aquí. ¡Cuando llegamos al agua, estábamos rodeados de mariposas flotando y volando en el aire!

I know I have used the word "magical" to describe much of my trip in Mexico, but it is the only word that applies here. When we arrived at the water, we were surrounded by butterflies floating and flying in the air!

Subimos a barcos y navegamos por el agua hacia un canal. En el canal, bajamos de los barcos y flotamos en el agua. La corriente del agua nos movía, como un río perezoso. Mientras flotábamos, observamos peces, pájaros, tortugas, cangrejos y orquídeas.

We got on boats and sailed through the water toward a canal. In the canal, we got off the boats and floated in the water. The current carried us along, like a lazy river. While we floated, we observed fish, birds, turtles, crabs, and orchids.

Al otro lado del canal, subimos de nuevo a los barcos y salimos hacia el mar. Fuimos a un lugar popular para ver manatíes. ¡Allí vi mi primer manatí! También llamados "vacas del mar", los manatíes están en peligro de extinción. No se podía acercar demasiado a los animales para protegerlos, pero todavía era divertido ver sus narices salir del agua para tomar aire.

On the other side of the canal, we got back into the boats and went out toward the sea. We went to a place that is popular for seeing manatees. There I saw my first manatee! Also called "sea cows," manatees are endangered. We could not get too close to the animals in order to protect them, but it was still fun to see their noses come out of the water to breathe.

Después de ver los manatíes, fuimos a otro área donde vimos aves bonitas y un cocodrilo. Salimos a donde el mar se conecta con el agua dulce de la laguna y los pelícanos volaban por el aire. Y entonces era hora de volver para almorzar.

After seeing the manatees, we went to another area where we saw beautiful birds and a crocodile. We went to where the sea connects with the fresh water of the lagoon, and pelicans flew through the air. Then it was time to return for lunch.

Pasé la tarde gastando el resto de mis pesos. Cada vez que viajo, compro aretes, y encontré unos aretes muy bonitos con el calendario maya y el árbol Ceiba, o árbol de la vida. También me gusta comprar arte cuando viajo y encontré una pequeña pintura que me gustó mucho.

I spent the afternoon spending the rest of my pesos. Every time I travel, I buy earrings, and I found some very beautiful earrings with the Maya calendar and the Ceiba tree, or tree of life. I also like to buy art when I travel, and I found a small painting that I liked very much.

Era la última noche del tour y el grupo decidió cenar junto en un restaurante elegante. Mi parte favorita de la cena fue el postre. Pedí un flan de chocolate. Me encanta el flan y el chocolate, así que la combinación tenía que ser increíble ¡El flan estuvo riquísimo, posiblemente la mejor cosa que comí en todo mi tiempo en México! Tenía frambuesas (mi fruta favorita) y arándanos y una salsa de caramelo exquisita.

It was the last night of the tour and the group decided to have dinner together in an elegant restaurant. My favorite part of the dinner was the dessert. I ordered a chocolate flan. I love flan and chocolate, so the combination had to be incredible. The flan was delicious, possibly the best thing I ate during my entire time in Mexico! It had raspberries (my favorite fruit), blueberries, and an exquisite caramel sauce.

Como era el fin del tour, solo había una cosa más que hacer: ¡bailar! Desafortunadamente, no había música en vivo, pero encontramos un club con buena música y bailamos. Me encanta bailar. Cuando bailo, siento que el estrés sale de mi cuerpo y me lleno de endorfinas. El club tocaba música latina que me encanta y que es muyailable.

Since it was the end of the tour, there was only one more thing to do: dance! Unfortunately, there was no live music, but we found a club with good music and we danced. I love dancing. When I dance, I feel the stress leave my body and I fill with endorphins. The club played Latin music that I love and that is very danceable.

A algunos no les gustaba la música y querían ir a otro club. Yo tenía que levantarme temprano para ir al aeropuerto y decidí despedirme y volver al hotel. No conocía a nadie al principio del viaje, sin embargo, me sentía un poco triste al despedirme de mis nuevos amigos. Hay algo fantástico en compartir experiencias con otras personas. Crea una conexión rápida y divertida.

Some people didn't like the music and wanted to go to another club. I had to wake up early to go to the airport, so I decided to say goodbye and return to the hotel. I didn't know anyone at the beginning of the trip, but I felt a little sad saying goodbye to my new friends. There is something wonderful about sharing experiences with other people. It creates a quick and joyful connection.

La próxima mañana camino al aeropuerto, pensé en mi primer viaje a México. No fue perfecto - eso es imposible. Pero fue lo más cerca de perfecto que podría ser.

The next morning on the way to the airport, I thought about my first trip to Mexico. It wasn't perfect—that's impossible. But it was as close to perfect as it could be.

En mi viaje, tuve experiencias con la cultura maya. Vi en persona la historia que he enseñado a mis estudiantes por años. ¡Vi, toqué y subí a las ruinas de la civilización maya! Hablé con miembros de comunidades mayas que conservan las costumbres, la comida y la lengua de sus ancestros.

On my trip, I had experiences with Maya culture. I saw in person the history I have taught my students for years. I saw, touched, and climbed the ruins of the Maya civilization! I spoke with members of Maya communities who preserve the customs, food, and language of their ancestors.

Tuve experiencias con el agua. Subí a barcos. Nadé en un cenote. Hice kayak al amanecer. Floté en un canal. ¡Vi manatíes!

I had experiences with water. I rode on boats. I swam in a cenote. I kayaked at sunrise. I floated through a canal. I saw manatees!

Tuve experiencias con la comida. Compré tacos, marquesitas y helado en la calle. Vi el proceso de cocinar cochinita pibil en la comunidad maya y ayudé a hacer tortillas. Comí los mangos más jugosos y dulces de mi vida. ¡Y todavía sueño con el flan de chocolate!

I had experiences with food. I bought tacos, marquesitas, and ice cream on the street. I saw the process of cooking cochinita pibil in a Maya community and helped make tortillas. I ate the juiciest and sweetest mangos of my life. And I still dream about the chocolate flan!

Tuve experiencias con otras personas. Llegué a México sola, y salí con amigos. Durante desayunos, compartí historias sobre la cultura mexicana con mis nuevos amigos. Traduje para ellos en restaurantes y con vendedores. Visitamos museos y tiendas juntos. Compartimos la comida. ¡Y bailamos!

I had experiences with other people. I arrived in Mexico alone and left with friends. During breakfasts, I shared stories about Mexican culture with my new friends. I translated for them in restaurants and with vendors. We visited museums and shops together. We shared food. And we danced!

Estoy tan agradecida por haber podido ir a México. La experiencia me enseñó y me inspiró. Ahora tengo una nueva perspectiva, fotos para enseñar a mis estudiantes y cuentos para compartir con todos ustedes. ¡Gracias por darme la oportunidad de cumplir un sueño y visitar México!

I am so grateful that I was able to go to Mexico. The experience taught me and inspired me. Now I have a new perspective, photos to show my students, and stories to share with all of you. Thank you for giving me the opportunity to fulfill a dream and visit Mexico!

Simple Stories in Spanish. Season 10, episode 38: *Mi viaje a México, parte 4*



You can find this and more stories at smalltownspanishteacher.com This story is an original work by Camilla Given. Any resemblance to stories by other authors is purely coincidental, unless otherwise noted.